

ZYPRISSCH-ARABISCH ¹

I. Griechische Schrift

Σάννα – Sanna ²

Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.	
A	α	³ alif	a~ɑ	a	VTσ	dz; ndʒ ⁶	nts	
	αη		ai	aī	Ξ ⁹ ξ	⁴ ksiː	⁴ ks	x
	αου		au	aou	Ο ο	oː	o~ɔ	o
B	β	viːt̪	v	v	ΟΥ ou	uː	u	ou
Γ	γ	ɣam	ɣ~ɣ ³	g	Π π	piː	p	p
	γ ⁴		j	j	ΠI		b ^h	b
	γ̣		ɣ~ɣ ³	ḡ	ΠΠ		p ^h :	pp
	γι ⁵		j	ji	Πσ		ps	ps
	γκ		g~c; ɳḡ ⁶	gk	Πσ̣		pʃ	pš
Δ	δ	ðal	ð	ð	Ρ ρ	reː	r	r
E	ε	³ eː	e~ε	e	Σ σ	siːn	s	s
Z	ζ	zeɟ	z	z	σ̣		ʃ	š
	ζ̣		ʒ	ž	σσ		s ^h :	ss
H	η	³ iːt̪	iː	ī	ς ¹⁰		-s	-s
Θ	θ	θiːt̪	θ	t̪	Τ τ	taː	t̪	t
I	ι	juːt̪	i~i; j ⁷	i	I		d	d
K	κ	kaːf	k	k	τζ		te~c	tž
	κκ		k ^h :	kk	τσ		ts	ts
	κσ		ks	ks	τσ̣		tʃ	tš
	κσ̣		kʃ	kš	ττ		t ^h :	tt
Λ	λ	laːm	l ⁸	l	Υ ¹¹ υ	³ iːjuːnaːni	i	y
M	μ	miːm	m	m	Φ φ	fiː	f	f
	μπ		b; mb ⁶	mp	Χ χ	çiː	x~χ; ç ³	x
N	ν	nuːn	n	n	ΧΧ		χ:	xx
	νι ⁵		ɲ	ni	Ψ ^{9,12} ψ	⁴ psiː	⁴ ps	ps
	ντ		d; nd ⁶	nt	ψ̣		pʃ	pš
	ντζ		dʒ; ndʒ ⁶	ntž	ψι ⁴		pʃ	psi

¹ andere Bezeichnung: Zypriotisch-Maronitisches Arabisch

² wörtlich: „Unsere Sprache“

³ siehe unten Anmerkung 6

⁴ vor /e, i, ī/

⁵ vor Vokalen

⁶ in zusammengesetzten Wörtern aus /n/ + Konsonant

⁷ vor und nach Vokalen

⁸ siehe unten Anmerkung 9

⁹ meist nur in griechischen Lehnwörtern (statt /k, p + s/)

¹⁰ am Wortende

Anmerkungen:

1. Klassifikation: (Afrikanische Sprachen >) Afroasiatische Sprachen > Semitisch > Westsemitisch > Zentralsemitisch > Arabische Sprachen > Arabisch > Levantinisch-Arabisch.
2. Status: Zyprisch-Arabisch ist keine Schriftsprache, ist aber anerkannte Minderheitensprache in Zypern.
3. Verwendung: Die griechische Schrift wird zur Aufzeichnung zyprisch-arabischer Texte verwendet.
4. Die Namen der Buchstaben sind nicht gesichert.
5. Vokale im Wortanlaut werden mit einem Glottallaut [ʔ-] eingeleitet.
6. Der Unterschied zwischen den Zeichen ὕκ (arabisch: ḡḡ) und ὕκ (arabisch: ḡḡ) ist nur noch etymologischer Natur.
7. Doppelkonsonanten werden länger als der einfache Laut gesprochen [-:], sofern sich aus obiger Tabelle nicht etwas anderes ergibt.
8. Zwischen zwei (verschiedene) Konsonanten im Wortanlaut oder Wortauslaut wird zur besseren Aussprache oft ein schwaches Schwa [-^ə-] eingefügt.
9. Der bestimmte Artikel ὁκ (vor einfachen Konsonanten des Folgewortes) assimiliert vielfach mit diesem zu einem Doppelkonsonanten. Teilweise wird dies auch in der Schreibung berücksichtigt.
10. Die freie Wortbetonung wird in der Regel mit einem Akut ὁκ gekennzeichnet. Da die Betonung jedoch meist auf der vorletzten Silbe liegt, wird er dort meist weggelassen.

ZYPRISCH-ARABISCH

II. Lateinschrift

Sánna

Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut
A	a	ʔaː	K	k	ka	R	r	ri
	aw	au		kk	kː	S	s	si
	ay	ai	L	l	li		ss	sː
B	b	bi	M	m	mi	T	t	t̤i
	bb	bː		mp	mː		ts	tːs
C	c	ɣain	N	n	ni		tt	tː
D	d	ɗi		nk	ŋɔ		ty	tːc
	dz			nt	nː	U	u	ʔuː
Δ	δ	ði		ntj	nːtʃ	V	v	vi
E	e	ʔeː		nts	nːtʃ	W ³	w	wa
	ey	ei		ny	nːj	X	x	xa
F	f	fi	O	o	ʔoː		xx	
Ġ	ġ	ɗʒe	P	p	pi	Y	y	ji
Ċ	ċ	ʃi		pp	pː	Z	z	zi
I	i	ʔiː		py	pːc	Ş	ş	ʃi
J	j	ʒi	Θ	θ	θi			

¹ vor >e, i, y<

² vor >g, k<

³ nur in der Verbindung mit >a<

Anmerkungen:

1. Verwendung: Die Lateinschrift wird im Wesentlichen nur zu sprachwissenschaftlichen Zwecken verwendet.
2. Die Namen der Buchstaben sind nicht gesichert.
3. Ergänzend wird im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

Quellen:

- ① Antónīs M. Fragkískou, GRAMMATIKĪ TĪS OMILOUMENĪS ELLĪNOARABIKĪS DIALEKTOU TŌN MARŌNĪTŌN TOU KORMAKITĪ TĪS KYPROU; Levkōsia 2014; <https://docs.google.com/file/d/0B9YQ9sn-qqDsVFI4d09QdHMtSXMtUDZDRGxhZW5uR0MyNWcw>
- ② Wikipedia The Free Encyclopedia; http://en.wikipedia.org/wiki/Cypriot_Maronite_Arabic; 2015
- ③ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; http://de.wikipedia.org/wiki/Zyprisches_Arabisch; 2015
- ④ First steps in Cypriot Maronite Arabic (CMA); http://sana.squarespace.com/storage/hfs1_1224073798-11653.pdf; 2015
- ⑤ Alexander Borg, An Alphabet for Cypriot Maronite Arabic; http://sana.squarespace.com/storage/The_CMA_Alphabet.pdf; 2015